

Acuerdo

entre

**Universidad de Chengdu
(CDU)**

y

**Universidad Mayor de San Simón
(UMSS)**



Mayo, 2023



Preámbulo

La **CDU**, es una universidad integral en la provincia de Sichuan y también tiene el derecho de ser una institución distintiva de educación superior que se compromete a formar estudiantes con talento aplicado. En el Times Higher Education World University Rankings de 2023, la **CDU** ocupa el puesto 801-1000 del mundo. La **CDU** es la Universidad del Ministerio de Educación del "Programa de Educación y Formación de Ingenieros Excelentes" y fue la Universidad anfitriona de la Villa de Atletas de los XXXI Juegos Universitarios Mundiales de Verano. Hay tres disciplinas: ingeniería, ciencias agrícolas y química, que han entrado en el 1% de las mejores ESI del mundo. La Universidad cuenta con 1200 profesores a tiempo completo, de los cuales, más de 800 son catedráticos y profesores asociados. En la actualidad, hay más de 27.000 estudiantes a tiempo completo (incluidos 2.200 estudiantes de posgrado y 24.504 de licenciatura). Además, hay 10 bases disciplinarias clave ministeriales y provinciales; el Laboratorio Clave de Procesamiento de Cereales Gruesos, Ministerio de Agricultura y Asuntos Rurales (KLCCP) fue establecido en 2016 y es dirigido por el Prof. Zou Liang. KLCCP desempeña un papel importante en la investigación de cereales secundarios y la innovación tecnológica en China. En los últimos años, el KLCCP ha obtenido avances científicos y tecnológicos provinciales de primera y segunda clase en cereales secundarios.

La **UMSS**, es una entidad autónoma, de derecho público, constituida por docentes y estudiantes, con personalidad jurídica propia, reconocida por el artículo 91 de la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia; abarca el área de la Educación Superior con funciones de enseñanza-aprendizaje, investigación científica y tecnológica e interacción social universitaria. Cuenta con varios centros de investigación y uno de ellos es el Centro de Biotecnología y Nanotecnología, Agropecuario y Forestal (CByNAF), cuya misión es desarrollar y aplicar herramientas de biotecnología, nanotecnología y bioinformática, con el fin de generar conocimiento, tecnologías e innovaciones que contribuyen a fortalecer la seguridad alimentaria con soberanía y mitigar los efectos del cambio climático en Bolivia.

Los siguientes aspectos se consideran importantes para contribuir al desarrollo institucional de las Partes, por tanto:

- Acuerdan que las innovaciones en el germoplasma de quinua, el mejoramiento y las tecnologías de biología molecular son importantes para enfrentar los desafíos de la seguridad alimentaria mundial, el cambio climático y la agrobiodiversidad, especialmente el potencial de ser uno de los cultivos alimentarios más nutritivos y la tolerancia a estrés abiótico y mejorar la capacidad de innovación e impacto científico;
- Reconocen además que la quinua, y otros cultivos, como arroz, sorgo, maíz, litchi, etc., se estarán catalogando en el futuro, de acuerdo con los intereses comunes que surjan;
- Acuerdan establecer proyectos de colaboración e investigación que contribuirán al logro de su misión común, bajo los términos y condiciones generales señalados en este Acuerdo;

Por lo tanto, la **CDU** y la **UMSS** acuerdan lo siguiente:

Artículo 1: Propósito

- 1.1. El propósito de este Acuerdo es fortalecer la cooperación entre las Partes en áreas de interés común, incluyendo, pero no limitando, los vínculos institucionales, promoviendo la cooperación técnica y científica a través de su personal profesional y de acuerdo con los recursos financieros de ambas instituciones y/o terceros. Dichas actividades se enmarcarán en proyectos de investigación que continúen con los actuales programas de intercambio de científicos y/o cualquier otra actividad de mutuo interés para las Partes.

PRIORIDADES PARA LA COOPERACIÓN

1.2. Las Partes acuerdan lo siguiente como áreas/actividades prioritarias para la cooperación:

- Desarrollo e implementación de programas conjuntos de investigación, proyectos o actividades de capacitación;
- Intercambio de estudiantes, científicos (especialmente jóvenes científicos), especialistas y tecnologías modernas;
- Intercambio de material de reproducción de conformidad con las leyes nacionales e internacionales pertinentes;
- Intercambio de literatura científica, información y metodología;
- Análisis de varios cultivos en los laboratorios por sus perfiles nutricionales;
- Desarrollo de tecnología de biología molecular y mejoramiento de quinua;
- Desarrollo de nuevos productos de quinua y tecnología de procesamiento;
- Publicación conjunta de artículos científicos sobre los resultados de estudios mutuos;
- Otras formas de cooperación acordadas.

1.3. Dicha cooperación se llevará a cabo por los siguientes medios:

- Establecimiento del "Laboratorio conjunto de investigación de quinua CDU-UMSS";
- Creación de entornos e instalaciones para el intercambio de estudiantes, científicos, tecnólogos y expertos;
- Realización de seminarios y jornadas de investigación.

Este acuerdo podrá complementarse con planes de trabajo más detallados para actividades específicas que puedan ser desarrolladas y acordadas entre las Partes.

Artículo 2: Incumplimiento del Propósito

2.1. Por la presente, cada Parte renuncia a cualquier reclamo contra la otra por pérdida o daño de cualquier tipo (incluidos daños por enriquecimiento injusto, pérdida de ganancias prospectivas y pérdida de oportunidades o inversiones realizadas) basado en la incapacidad de las Partes para alcanzar un acuerdo sobre cualquier forma de colaboración en los ámbitos mencionados en el Artículo 1.

Artículo 3: Implementación

3.1. Las Partes se mantendrán informadas mutuamente de sus programas actuales y previstos, en las áreas de interés mutuo, mencionadas en el Artículo 1, e intercambiarán información y estudios relacionados con los mismos, así como fomentarán las visitas mutuas de sus expertos y científicos, con el fin de identificar actividades conjuntas potencialmente deseables.

3.2. Cada Parte cubrirá los gastos en los que incurra en relación con la ejecución de este Acuerdo, incluidos los costos y gastos incurridos por asesores externos, a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito.

3.3. Este Acuerdo no implica ningún compromiso financiero de ninguna de las Partes con respecto a las actividades que se desarrollarán bajo el mismo. Ambas Partes entienden que todas las actividades a ser desarrolladas bajo este Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de fondos.

3.4. Las acciones de colaboración desarrolladas bajo este Acuerdo, se llevarán a cabo de conformidad con acuerdos separados que se celebrarán entre las Partes, caso por caso. Estos acuerdos deberán contener la forma y el



contenido específico de las actividades, como los términos, las condiciones, las responsabilidades, los derechos de cada Parte en relación a las funciones a realizar y el presupuesto para llevar a cabo las mismas.

- 3.5. Ninguna de las Partes tendrá alguna obligación o responsabilidad frente a la otra sobre la base de propuestas intercambiadas, borradores de acuerdos u otros materiales, a menos que los representantes autorizados de ambas Partes hayan firmado un acuerdo separado, como se menciona en el punto 3.4.

Artículo 4: Confidencialidad y Propiedad Intelectual

- 4.1. Ambas Partes acuerdan que cualquier información de naturaleza confidencial, compartida con ellos por la otra Parte, de conformidad con este Acuerdo, como información técnica y comercial relacionada con ideas de propiedad, ideas patentables y/o secretos comerciales, productos y servicios existentes y/o contemplados, investigación y desarrollo, producción, costos, finanzas y proyecciones financieras, clientes, planes y modelos comerciales actuales o futuros, independientemente de si dicha información se designa como "información confidencial" en el momento de su divulgación, se tratará con, al menos, el mismo grado de cuidado que usarían con respecto a su propia información confidencial, de naturaleza similar. Esto incluye la obligación de abstenerse de utilizar la información confidencial de la otra Parte de cualquier forma que no sea en relación directa con este Acuerdo, y/o compartirla con terceros y de ejercer un cuidado razonable para garantizar que esta o cualquier miembro de su personal no utilice la información confidencial de la otra Parte para beneficio privado o empresarial. Esta disposición sobrevivirá a la expiración o terminación de este Acuerdo.
- 4.2. Los derechos de propiedad intelectual, en particular los derechos de autor relacionados con material como: información, bases de datos, artículos científicos, software y diseños, puestos a disposición por las Partes entre sí para llevar a cabo las actividades en virtud de este Acuerdo, o de cualquier otro celebrado de conformidad con este Acuerdo, deberán permanecer con la Parte de origen.
- 4.3. Las Partes acuerdan compartir la producción científica generada como resultado de las actividades de colaboración realizadas de conformidad con este Acuerdo, para informes y publicaciones, con el debido crédito otorgado a los titulares de los derechos de autor. Cada Parte tendrá derecho a explotar dichos trabajos internamente con fines de investigación y con fines no comerciales, sin necesidad de obtener permiso de la otra Parte. Se requiere una decisión conjunta, por escrito, para cualquier otra disposición de esta propiedad intelectual producida en colaboración.
- 4.4. Las Partes acuerdan no utilizar en ningún comunicado de prensa, memorando, informe u otro medio de publicación, relacionado con este Acuerdo, el nombre o logotipo de la otra Parte sin el consentimiento previo, por escrito, de la Parte en cuestión.

Artículo 5: Vigencia, Renovación, Terminación y Enmienda

- 5.1. Este Acuerdo entrará en vigor una vez firmado por ambas Partes. Si la firma se produce en dos fechas diferentes, el Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última firma.
- 5.2. Este Acuerdo permanecerá en vigor durante cinco (5) años y se renovará mediante acuerdo escrito en los términos y condiciones acordados por las Partes.
- 5.3. Cualquiera de las Partes podrá solicitar, por escrito, la terminación anticipada de este Acuerdo por cualquier motivo. Dicha terminación será efectiva seis (6) meses después de que se haya realizado la solicitud por escrito

y será sin perjuicio de la finalización, de forma ordenada, de cualquier actividad de colaboración en curso, y sin perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes, acumulados en virtud de este Acuerdo, o cualquier instrumento legal ejecutado de conformidad con este Acuerdo antes de la fecha de dicha terminación.

5.4. Este Acuerdo terminará con efecto inmediato si una Parte incumple cualquier disposición de este Acuerdo, que no sea remediada después de una notificación, por escrito, de treinta (30) días.

5.5. Ninguna enmienda o modificación de ningún tipo o revisión de este Acuerdo, en su totalidad o en parte, tendrá vigencia o efecto a menos que ambas Partes hayan firmado un Acuerdo, por escrito, que incluya una fecha de entrada en vigor.

Artículo 6: Ley Aplicable y Resolución de Disputas

6.1. Este Acuerdo y cualquier documento o Acuerdo relacionado con el mismo, se rigen por las leyes nacionales e internacionales pertinentes.

6.2. Todas y cada una de las discrepancias entre las Partes, que surjan de la interpretación o ejecución de este Acuerdo (cada una, una "Disputa"), o cualquier documento o acuerdo relacionado con el mismo, se resolverán mediante negociación y acuerdo mutuo.

Artículo 7: Idioma y Correspondencia

7.1. Toda la correspondencia, los documentos oficiales y las notificaciones relevantes para la implementación de este Acuerdo estarán en el idioma inglés.

7.2. Toda la correspondencia, incluidas las notificaciones realizadas de conformidad con este Acuerdo, se dirigirá a las siguientes personas, designadas por cada Parte para servir como punto de contacto:

POR CDU:

Nombre: Dr. Liang Zou

Título del trabajo: Profesor

Líder: Laboratorio clave de procesamiento de cereales gruesos, Ministerio de Agricultura y Asuntos Rurales (Universidad de Chengdu)

Director del Departamento de Ciencia y Tecnología, Universidad de Chengdu

Teléfono: (86)-28-8461-6029

Correo electrónico: zouliang@cdu.edu.cn

POR LA UMSS:

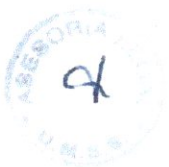
Nombre: Dr. Jorge Antonio ROJAS-BELTRÁN

Cargo: Profesor

Líder: Centro de Biotecnología y Nanotecnología (CByN)

Teléfono: 591 (4) 431-4414

Correo electrónico: rojasbeltran@hotmail.com



En fe de lo cual, las Partes firman el presente Acuerdo, por duplicado, en la última fecha que figura a continuación:

POR CDU:	POR LA UMSS:
<p>Dr. Liang Zou Representante Autorizado</p> <p>Firma: </p> <p>Fecha: 1st June, 2023</p> <p>Sello: </p>	<p>Ing. Julio Cesar Medina Gamboa Rector</p> <p>Firma: </p> <p>Fecha: 12 MAYO 2023</p> <p>Sello: </p>



Agreement

between

**Chengdu University
(CDU)
and
San Simón University
(UMSS)**

May, 2023



Preamble

Whereas **CDU** is a comprehensive university in Sichuan Province and is also entitled a distinctive institution of higher education which is committed to training applied-talented students. In the 2023 Times Higher Education World University Rankings, **CDU** ranks 801-1000 in the world. **CDU** is the Ministry of Education's "Excellent Engineer Education and Training Program" university and was the host university for the Athlete Village of the 31st Summer World University Games. There are three disciplines: engineering, agricultural science and chemistry that have entered the top 1% of ESI in the world. The university boasts 1200 full-time teaching staff, of which more than 800 are professors and associate professors. At present, there are more than 27,000 full-time students (including 2,200 graduate students and 24,504 undergraduate students). In addition, there are 10 key ministry and provincial discipline bases; Key Lab of Coarse Cereal Processing, Ministry of Agriculture and Rural Affairs (KLCCP) was established in 2016 and led by Prof. Zou Liang. KLCCP plays an important role in coarse cereal research and technology innovation in China. In recent years, KLCCP has gained First-class and Second-class Provincial Science and Technology Progress in coarse cereal.

Whereas **UMSS** is an autonomous entity, under public law, constituted by teachers and students, with its own legal status, recognized by Article 185 of the Political Constitution of The Plurinational State of Bolivia; It covers the area of higher education with teaching - learning, scientific and technological research and university social interaction functions. The UMSS has several research centers and one of them is the BioNanotech Research Center (CByN), whose mission is to develop and apply tools of biotechnology, nanotechnology and bioinformatics, in order to generate knowledge, technologies and innovations that contribute to strengthening food security with sovereignty and mitigate the effects of climate change in Bolivia.

The following aspects are considered important to contribute to the institutional development of the Parties, therefore they:

- Agree that the innovations on quinoa germplasm, breeding and Molecular biology technologies are important to meet the challenges of global food security, climate change and agrobiodiversity particularly considering the potential to be one of the most nutritious food crops and the tolerance to abiotic stresses, and to improve the capacity for scientific innovation and impact;
- Recognize that in addition to the quinoa, other crops, such as rice, sorghum, corn, litchi, etc., will be considering in the future in accordance with common interests that will arise;
- Agree to establish collaborative and research projects that will contribute to the achievement of their common mission, under the general terms and conditions set forth in this Agreement;

Therefore, **CDU** and **UMSS** agree to the following:

Article 1: Purpose

- 1.1. The purpose of this Agreement is to strengthen cooperation between the Parties in areas of common interest, including but not limited to institutional links promoting the technical and scientific cooperation through their professional staff and according to the financial resources of both institutions and/or third parties. Such activities shall be framed in research projects, which continue the current scientists exchange programs and/or any other activity of mutual interest for the Parties.



PRIORITIES FOR COOPERATION

1.2. The parties agree to the following as priority areas/activities for cooperation:

- Development and implementation of joint research programs, projects or training activities;
- Exchange students, scientists (especially young scientists), specialists and modern technologies;
- Exchanges of breeding material pursuant to relevant international and national laws;
- Exchange of scientific literature, information and methodology;
- Analysis of various crops in the laboratories for their nutritional profiles;
- Development of quinoa breeding and molecular biology technology;
- Development of new quinoa products and processing technology;
- Joint publishing of scientific papers on the results of mutual studies;
- Other forms of cooperation agreed upon.

1.3. Such cooperation shall be implemented by the following means:

- Establishment of "**CDU-UMSS** Joint Research Laboratory for Quinoa";
- Creation of environment and facilities for exchange of students, scientists, technologists and experts;
- Holding of research seminars and conference.

This agreement may be supplemented by more detailed work plans for specific activities that may be developed and agreed upon between the Parties.

Article 2: Failure to Fulfill the Purpose

2.2. Each Party hereby waives any claim against the other for loss or damage of any kind (including damages for unjust enrichment, loss of prospective profits, and loss of opportunities or investments made) based on a failure of the Parties to reach agreement on any form of collaboration in the areas mentioned in Article 1.

Article 3: Implementation

3.1. The Parties shall keep each other informed of their current and planned programs in the areas of mutual interest mentioned in Article 1, and shall exchange information and studies relating thereto, as well as encourage mutual visits of their experts and scientists, for the purpose of identifying potentially desirable joint activities.

3.2. Each Party shall bear all of its own expenses incurred in connection with the performance of this Agreement, including costs and expenses incurred for external advisors, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

3.3. This Agreement implies no financial commitment by either Party regarding activities to be developed under this Agreement. Both Parties understand that all activities to be developed under this Agreement will be subject to the availability of funds.

3.4. Collaborative activities developed under this Agreement shall be undertaken pursuant to separate agreements to be concluded between the Parties on a case-by-case basis. These agreements must contain the specific



form and content of the activities, such as the terms, conditions, responsibilities, rights of each Party in relation to the functions to be performed and the budget to carry them out.

- 3.5. Neither Party shall have any obligations or liability to the other on the basis of exchanged proposals, draft agreements or other materials, unless a separate agreement as mentioned under 3.4 above has been duly signed by the authorized representatives of both Parties.

Article 4: Confidentiality and Intellectual Property

- 4.1. Both Parties agree that any information of a confidential nature shared with them by the other Party pursuant to this Agreement, such as technical and business information relating to proprietary ideas, patentable ideas and/or trade secrets, existing and/or contemplated products and services, research and development, production, costs, finances and financial projections, clients, and current or future business plans and models, regardless of whether such information is designated as "confidential information" at the time of its disclosure, shall be treated with at least the same degree of care as they would use in respect of their own confidential information of a similar nature. This includes the obligation to refrain from using the other Party's confidential information in any way other than in direct relationship with this Agreement, and/or share it with any third party, and to exercise reasonable care to ensure that it or any member of its personnel do not use the other Party's confidential information for private or company advantage. This provision shall survive the expiration or termination of this Agreement.
- 4.2. Intellectual property rights, in particular copyright related to material such as information, databases, scientific articles, software, and designs made available by the Parties to each other to carry out the activities under this Agreement or under any agreement concluded pursuant to this Agreement, shall remain with the originating Party.
- 4.3. The Parties agree to share the scientific output generated as a result of the collaborative activities undertaken pursuant to this Agreement for reports and publications, with due credit given to copyright holders. Each Party shall have the right to exploit such works internally for research purposes, and for non-commercial purposes without the need to get permission from the other Party. A joint decision in writing is required for all other disposition of this collaboratively produced intellectual property.
- 4.4. The Parties agree not to use in any press release, memo, report, or other published disclosure related to this Agreement the other Party's name or logo without the prior written consent of the Party concerned.

Article 5: Term, Renewal, Termination, Amendment

- 5.1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. If the signing occurs on two different dates, the Agreement will enter into force on the date of the latest signature.
- 5.2. This Agreement will remain in force for five (5) years and, renewable by written agreement under the terms and conditions agreed upon by the Parties.
- 5.3. Either Party may request in writing earlier termination of this Agreement for any reason. Such termination shall be effective six (6) months after the written request has been made and shall be without prejudice to the orderly



completion of any ongoing collaborative activities, and without prejudice to any rights and obligations of the Parties accrued under this Agreement or any legal instrument executed pursuant to this Agreement prior to the date of such termination.

5.4. This Agreement shall terminate with immediate effect upon a breach by one Party of any provision of this Agreement which is not remedied after a thirty (30) day written notice.

5.5. No amendment, modification of any kind, or revision of this Agreement, in whole or in part, shall have any force or effect unless a written agreement including a date of entry into force, has been signed by both Parties.

Article 6: Governing Law and Dispute Resolution

6.1. This Agreement and any document or arrangement related thereto is governed by the relevant international and national laws.

6.2. Any and all disputes between the Parties arising out of the interpretation or execution of this Agreement (each, a "Dispute"), or any document or arrangement relating thereto, shall be settled by negotiation and mutual agreement.

Article 7: Language and Correspondence

7.1. All correspondence, official documents, and notifications relevant to the implementation of this Agreement shall be in the English language.

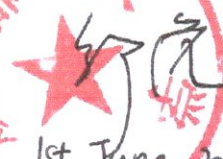
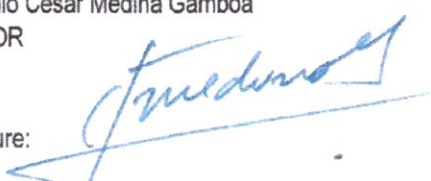

7.2. All correspondence, including all notifications made pursuant to this Agreement, shall be addressed to the following individuals, designated by each Party to serve as point of contact:

FOR CDU:
Name: Dr. Liang Zou
Job title: Professor
Leader: Key Laboratory of Coarse Cereal Processing, Ministry of Agriculture and Rural Affairs (Chengdu University)
Director of Science and Technology Department, Chengdu University
Telephone number: (86)-28-8461-6029
Email address: zouliang@cdu.edu.cn

FOR UMSS:
Name: Dr. Jorge Antonio ROJAS-BELTRÁN
Job title: Professor
Leader: BioNanotech Research Center (CByN)
Telephone number: 591 (4) 431-4414
Email address: rojasbeltran@hotmail.com



In witness whereof, the Parties have executed this Agreement in twofold as of the last date affixed below:

FOR CDU:	FOR UMSS:
Dr. Liang Zou Authorized Representative	Ing. Julio César Medina Gamboa RECTOR
Signature: 	Signature: 
Date: 1st June 2023	Date: 12 MAYO 2023
Stamp: 	Stamp: 